

УДК

Мосейко Ю.- ст. гр. ОТП-111

Технічний коледж Тернопільського національного технічного університету імені Івана Пулюя

ГЕНРІХ ГАЙНЕ У ПЕРЕКЛАДАХ ЛЕСІ УКРАЇНКИ

Науковий керівник: спеціаліст вищої категорії , викладач-методист,
Літвінюк О.В.

Леся Українка — українська [письменниця](#), перекладач, культурний діяч. Писала у найрізноманітніших жанрах: поезії, ліриці, епосі, драмі, прозі, публіцистиці. Також працювала в ділянці фольклористики (220 народних мелодій записано з її голосу) і брала активну участь в українському національному русі.

Початок роботи Лесі Українки над прозовими жанрами пов'язаний з діяльністю гуртка київської літературної молоді "Плеяда". Велику роль у його створенні відігравали сім'ї Лисенків, Старицьких і Косачів

Плеядівці орієнтувалися на світові мистецькі досягнення, приділяли увагу перекладам кращих творів світової літератури українською мовою. Тут готували видання для народу з історії, географії, перекладали твори російських та зарубіжних письменників (Леся Українка і М. Славинський — твори Г. Гайне і А. Данте, В. Самійленко — Ж.-Б. Мольєра і П.-Ж. Беранже, Є. Тимченко — [«Калевалу»](#)). Підготовані плеядівцями до друку три збірки «Весна», «Десна» і «Спілка» були заборонені [цензурою](#). Члени «Плеяди» підтримували літературно-громадські зв'язки з М. Лисенком, І. Франком, М. Павликом та іншими.

Серед членів гуртка — [Людмила Старицька-Черняхівська](#), [Іван Стешенко](#), [Володимир Самійленко](#), М. Биковська, Г. Григоренко (О. Судовщикова), М. Комарова, [А. Кримський](#), М. Славинський, [С. Тимченко](#) та інші.

Володіти мистецтвом перекладу – великий талант, який і оцінять майбутні покоління. Жоден переклад не можливий без глибокого знання тієї чи іншої іноземної мови, та й не тільки її. Перекладач повинен перенестися в ту епоху, в ті суспільні події, в яких жив і творив той чи інший митець. Зауважимо, що недаремно Леся Українка перекладала саме Гайне. Він був близький їй за духом. Поетеса прагнула всіма засобами довести поезію Гайне до широкого загалу.

Леся Українка переклала 92 вірша Гайне, які увійшли в збірку «Книга пісень». Якщо чимало перекладів того часу тепер уже застаріли, то Леся Українка, тоді поетеса-початківець, зуміла, не пориваючи з усталеною традицією, створити переклади високої поетичної вартості, що зберігають її й сьогодні.

Молода Леся Українка зробила першу вдалу спробу втілити засобами української мови не тільки зміст, а й поетичну форму ліричних творів Гайне. Переклади творів німецького поета, які належать її перу, малюють образ юного Гайне, побачений очима поетеси. Леся Українка вловила не тільки романтичні настрої раннього Гайне, які привертати увагу її попередників, але й тонко відтворила гайневський гумор, що виливається часом у примхливі образи.

Висновок: Леся Українка зробила великий внесок у знайомство українців із творчістю німецького поета Генріха Гайне.